

| Chambre des Représentants                                                                                  |                             | Kamer der Volksvertegenwoordigers |                                                                                                                |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|-----------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Session de 1929-1930.<br>PROJET DE LOI, N° 25<br>RAPPORT N° 287.<br>AMENDEMENTS, N°S 243, 265, 299 ET 335. | N° 357                      |                                   | Zittingsjaar 1929-1930<br>WETSONTWERP, N° 25<br>VERSLAG, N° 287.<br>AMENDEMENTEN, N°S 243, 265, 299<br>EN 335. |
|                                                                                                            | SÉANCE<br>du 2 juillet 1930 | VERGADERING<br>van 2 Juli 1930    |                                                                                                                |

**PROJET DE LOI**

portant révision de la loi du 10 décembre 1924, modifiée par celle du 27 juillet 1927 relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré.

ARTICLES AMENDÉS PAR LA CHAMBRE  
AU PREMIER VOTE.

**TITRE I.****Des assurés obligatoires.****CHAPITRE I.****DES ASSUJETTIS.****ARTICLE PREMIER.**

Sont soumis obligatoirement aux dispositions de la présente loi :

1° Les salariés des deux sexes occupés en Belgique ou à l'étranger, au service d'un employeur et attachés à un siège d'exploitation établi en Belgique;

2° Les travailleurs indépendants dont le revenu professionnel ne dépasse pas 18,000 francs par an.

*Un arrêté royal déterminera les conditions dans lesquelles les enfants des travailleurs seront soumis aux dispositions de la loi.*

**ART. 2.**

Ne sont pas soumis obligatoirement aux dispositions de la présente loi :

a) Les ouvriers mineurs et assimilés, régis par les lois spéciales relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des ouvriers mineurs;

b) *Les marins, obligatoirement affiliés à la Caisse de Secours et de Prévoyance en faveur des marins, établie en vertu de l'article 11 de la loi du 21 juillet 1844;*

c) Les employés régis par les lois spéciales relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés ;

d) Les salariés occupés au service de l'Etat, des provinces et des communes, des établissements publics et des établissements d'utilité publique, régis soit par une loi prévoyant au moins l'octroi, aux intéressés, d'une pension

**WETSONTWERP**

houdende herziening van de wet van 10 December 1924, gewijzigd bij die van 27 Juli 1927, op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en voortijdigen dood.

**ARTIKELN**

DOOR DE KAMER IN EERSTE LEZING GEWIJZIGD.

**TITEL I.****Verplichte verzekering.****HOOFDSTUK I.****VERZEKERINGSPLICHTIGEN.****EERSTE ARTIKEL.**

Zijn er toe verplicht zich aan de bepalingen dezer wet te onderwerpen :

1° De in dienstverband staande handarbeiders van allerlei kunne, in België of in den vreemde werkzaam, in dienst van een werkgever en verbonden aan een in België gevestigden ondernemingszetel;

2° De buiten dienstverband staande handarbeiders, wier bedrijfsinkomen 18,000 frank 's jaars niet overschrijdt.

**ART. 2.**

Zijn aan de bepalingen dezer wet niet verplicht onderworpen :

a) De mijnwerkers en de daarmee gelijkgestellten, beheerscht door de speciale wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en voortijdigen dood der mijnwerkers;

b) *De zeelieden, op een verplichte wijze bij de Voorzorgs- en Steunkas ten behoeve der zeelieden, krachtens artikel 11 van de wet dd. 21 Juli 1844 tot stand gebracht, aangesloten;*

c) De bedienden, beheerscht door de speciale wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en voortijdigen dood der bedienden;

d) De handarbeiders, werkzaam voor het Rijk, de provinciën en de gemeenten, de openbare inrichtingen en de instellingen ten openbare nutte, beheerscht zij door een wet, waarbij minstens het verleen van een ouderdoms-

de vieillesse, soit par un règlement prévoyant à la fois et conformément aux dispositions fondamentales de la présente loi, l'octroi, aux intéressés, d'une pension de vieillesse, à leur veuve, d'une pension de veuve et, à leurs orphelins âgés de moins de 16 ans, d'une allocation d'orphelins. Ce règlement est soumis, au préalable à l'examen du Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale.

### CHAPITRE III.

#### DE LA CONTRIBUTION DE L'ÉTAT.

##### ART. 11.

L'Etat intervient dès le moment de la prise de cours de la rente viagère de vieillesse, par l'octroi d'une contribution annuelle égale à 50 p. c. du montant de cette rente.

*Cette contribution est fixée à 100 p. c. en ce qui concerne les assurés nés de 1867 à 1874, à 75 p. c. pour ceux nés de 1875 à 1879 et à 60 p. c. pour ceux nés de 1880 à 1884.*

### CHAPITRE IV.

#### DES VERSEMENTS COMPLÉMENTAIRES.

##### ART. 15.

Les assujettis ainsi que les employeurs sont autorisés à effectuer des versements complémentaires pour les destinations prévues au chapitre V.

Toutefois, les assurances prévues à l'article 17, IIb, ne prennent cours que deux années après le premier de ces versements.

S'il y a interruption de plus d'un an dans les versements complémentaires, un nouveau délai de deux ans est applicable aux versements ultérieurs.

En cas de décès de l'assuré avant la fin de la période de deux ans la quotité des versements complémentaires affecté aux assurances visées ci-dessus, est remise, pour ce qui concerne les versements opérés par l'assujetti, sans intérêts, à la veuve, si l'assuré était marié, ou aux ayants droit de l'assuré, si celui-ci était célibataire, veuf ou divorcé, et à l'employeur pour ce qui concerne les versements effectués par ce dernier.

*Les dispositions des alinéas 2 et 3 sont applicables à toutes les augmentations ultérieures des versements.*

### CHAPITRE V.

#### DE LA DESTINATION DES VERSEMENTS.

##### ART. 17.

1. Les versements effectués au compte d'un assujetti du sexe masculin, âgé de moins de 18 ans, sont affectés

pensioen aan de belanghebbenden wordt voorzien, 't zij door een reglement, waarbij terzelfdertijd en overeenkomstig de grondbepalingen dezer wet het verleenen wordt voorzien van een ouderdomspensioen aan de belanghebbenden, van een weduwepensioen aan hun weduwe en van een weezentoelage aan hun weezen van beneden 16 jaar. Beoeld reglement wordt, tot onderzoek aan den Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg voorgelegd.

### HOOFDSTUK III.

#### RIJKSBIJDRAGE.

##### ART. 11.

Van het oogenblik af dat de ouderdomslijfrente ingaat, komt het Rijk tegemoet door het verleenen van een jaarlijkse bijdrage gelijk aan 50 t. h. van het bedrag dier rente.

*Vermelde bijdrage wordt bepaald, wat de verzekerden betreft, geboren tusschen de jaren 1867 en 1874, op 100 t. h.; voor die geboren tusschen de jaren 1875 en 1879, op 75 t. h.; en voor die geboren tusschen de jaren 1880 en 1884 op 60 t. h.*

### HOOFDSTUK IV.

#### AANVULLENDE STORTINGEN.

##### ART. 15.

De verzekeringsplichtigen alsmede de werkgevers zijn er toe gemachtigd aanvullende stortingen te doen om daaraan de bij hoofdstuk V voorziene bestemming te geven.

De bij artikel 17 IIb, voorziene verzekeringen gaan slechts in, twee jaar na de eerste dier stortingen.

Indien de aanvullende stortingen gedurende meer dan één jaar worden onderbroken, dan gaan bedoelde verzekeringen eveneens opnieuw in, na een tijdsverloop van twee jaar, wat de latere stortingen betreft.

Ingeval de verzekerde sterft vóór dat de termijn van twee jaar is verlopen, dan wordt het bedrag van de aanvullende stortingen door bovenbedoelde verzekeringen gedaan, voor wat de vóór elken verzekeringsplichtige gedane stortingen betreft, zonder interest, aan de weduwe overgemaakt, indien de verzekerde gehuwd was, of aan de rechtverkrijgenden van den verzekerde, zoo laatstgenoemde ongehuwd, weduwnaar of gedivorceerd was, en aan den werkgever voor wat de door dezen gedane stortingen betreft.

*De bepalingen van de alinea's 2 en 3 zijn toepasselijk op al de latere vermeerderingen der stortingen.*

### HOOFDSTUK V.

#### BESTEMMING DER STORTINGEN.

##### ART. 17.

1. De stortingen op rekening van een manlijken verzekeringsplichtige van minder dan 18 jaar, worden bestemd

à l'assurance d'une rente viagère de vieillesse à prendre cours à la même époque et dans les mêmes conditions que la rente dont il est question au IIa, ci-après.

II. Les versements effectués au compte d'un assujetti du sexe masculin âgé de 18 ans et plus sont affectés :

a) A l'assurance d'une rente viagère de vieillesse à son profit et prenant cours, au choix de l'assuré, à son anniversaire entre 60 et 65 ans.

Pour obtenir la liquidation de sa rente avant l'âge de 65 ans, l'assuré doit en faire la demande à l'organisme assureur, douze mois avant l'âge choisi pour l'entrée en jouissance. Dans ce cas, la rente qu'il eût acquise à 65 ans, est réduite conformément à un barème approuvé par arrêté royal.

b) A l'assurance d'une rente viagère de veuve au profit de l'épouse, pourvu que le mariage ait été contracté avant l'entrée en jouissance de la rente prévue au a) ci-dessus.

Si l'épouse a le même âge que l'assujetti, le montant de sa rente est fixé aux quotités ci-après, de la rente viagère de ce dernier :

| En cas de décès<br>de l'assujetti. | Quotité. |
|------------------------------------|----------|
| Avant 41 ans . . . . .             | 35 p. c. |
| A 41 » . . . . .                   | 36 —     |
| A 42 » . . . . .                   | 37 —     |
| A 43 » . . . . .                   | 38 —     |
| A 44 » . . . . .                   | 39 —     |
| A 45 » . . . . .                   | 40 —     |
| A 46 » . . . . .                   | 41 —     |
| A 47 » . . . . .                   | 42 —     |
| A 48 » . . . . .                   | 43 —     |
| A 49 » . . . . .                   | 44 —     |
| A 50 » . . . . .                   | 45 —     |
| A 51 » . . . . .                   | 46 —     |
| A 52 » . . . . .                   | 47 —     |
| A 53 » . . . . .                   | 48 —     |
| A 54 » . . . . .                   | 49 —     |
| A 55 ans et plus . . . . .         | 50 —     |

Lorsqu'il y a différence d'âge entre l'assujetti et son épouse, le taux de la rente est modifié conformément à un barème approuvé par le Gouvernement.

La veuve peut obtenir, avec l'autorisation de la Commission supérieure des pensions de vieillesse, et seulement dans le cas où l'époux est décédé avant l'entrée en jouissance de sa rente, le paiement en espèces, de la moitié, au plus, de la valeur capitalisée de la rente dont elle est bénéficiaire;

Lorsque l'assujetti est célibataire, veuf ou divorcé, le capital assuré en vue de la constitution de la rente prévue au b), ci-dessus, reçoit les destinations suivantes :

1° Si l'assujetti décède avant d'être entré en jouissance

tot het verzekeren van een ouderdomslijfrente, in te gaan op hetzelfde tijdstip en onder dezelfde voorwaarden als de rente, waarvan in benedenstaande IIa sprake.

II. De stortingén, gedaan op rekening van een manlijken verzekeringsplichtige van méér dan 18 jaar worden bestemd :

a) Tot het verzekeren van een ouderdomslijfrente te zijnen voordeele, die, naar de keuze van den verzekerde, ingaat op zijn verjaardag binnen zijn 60- en 65- jarigen leeftijd.

Om vóór den leeftijd van 65 jaar de uitkeering zijner rente te bekomen, moet de verzekerde daartoe binnen een termijn van minstens twaalf maanden vóór den leeftijd, gekozen om de rente te genieten, bij het verzekeringsorgaan een aanvraag indienen. In dit geval wordt de rente die hij op 65-jarigen leeftijd zou hebben verkregen, overeenkomstig een bij Koninklijk besluit goed te keuren maatstaf verminderd.

b) Tot het verzekeren van een weduwelijfrente ten bate van de echtgenoot, mits hij in 't huwelijk is getreden vóór het ingaan van de in bovenstaande a) voorziene rente.

Indien de echtgenoot even oud is als de verzekeringsplichtige, wordt het bedrag harer rente bepaald naar onderstaande bedragen der lijfrente van den laatstgenoemde

| Ingeval de verzekerings-<br>plichtige sterft. | Bedrag.  |
|-----------------------------------------------|----------|
| Vóór 41 jaar . . . . .                        | 35 t. h. |
| Op 41 » . . . . .                             | 36 —     |
| Op 42 » . . . . .                             | 37 —     |
| Op 43 » . . . . .                             | 38 —     |
| Op 44 » . . . . .                             | 39 —     |
| Op 45 » . . . . .                             | 40 —     |
| Op 46 » . . . . .                             | 41 —     |
| Op 47 » . . . . .                             | 42 —     |
| Op 48 » . . . . .                             | 43 —     |
| Op 49 » . . . . .                             | 44 —     |
| Op 50 » . . . . .                             | 45 —     |
| Op 51 » . . . . .                             | 46 —     |
| Op 52 » . . . . .                             | 47 —     |
| Op 53 » . . . . .                             | 48 —     |
| Op 54 » . . . . .                             | 49 —     |
| Op 55 jaar en meer . . . . .                  | 50 —     |

Wanneer de verzekeringsplichtige en zijn echtgenoot in leeftijd verschillen, wordt bedoeld rentebetalingsbedrag, overeenkomstig een door de Regeering goedgekeurde maatstaf gewijzigd.

Mits daartoe door de Hoogere Commissie voor ouderdomspensioen gemachtigd, en, enkel in het geval dat de echtgenoot vóór het ingaan zijner rente overleden is, kan de weduwe de betaling in haar geld verkrijgen van hoogstens de helft van de in-kapitaalgevormde waarde der rente, waarop zij recht heeft.

Wanneer de verzekeringsplichtige echteloos, weduwnaar of gedivorceerd is, dan wordt het kapitaal, verzekerd met het oog op het vestigen van de bij bovenstaande b) voorziene rente, bestemd tot volgende doeleinden :

1° Indien de verzekeringsplichtige sterft vóór dat zijn

de sa rente de vieillesse, la moitié de ce capital est attribuée à ses descendants de moins de 16 ans ou à leur défaut à ses ascendants. Le reliquat est remis au Fonds des Veuves et Orphelins.

2° Si l'assujetti entre en jouissance de sa rente de vieillesse, ce capital est versé au Fonds des veuves et des orphelins.

Dans le cas d'un mariage ultérieur du pensionné, le Fonds assure une rente de veuve au profit de l'épouse. Si les conjoints sont du même âge, le montant de cette rente est égal à 50 p. c. de la rente de l'époux prévue au IIa (1). Si les conjoints sont d'âge différents, le taux de la rente est modifié conformément à un barème fixé par arrêté royal.

Si le pensionné meurt sans avoir contracté mariage la moitié du capital remis au Fonds des Veuves et Orphelins est attribué sans intérêts à ses descendants âgés de moins de 16 ans ou à leur défaut à ses ascendants. »

III. Les versements effectués au compte d'un assujetti du sexe féminin sont affectés :

a) A l'assurance d'une rente viagère à son profit et prenant cours, au choix de l'assurée, à son anniversaire entre 55 et 65 ans.

L'intéressée qui désire obtenir la liquidation de cette rente, avant 65 ans, doit en faire la demande à l'organisme assureur dans un délai de 12 mois, au moins, avant l'âge choisi pour l'entrée en jouissance. Dans ce cas, la rente que l'intéressée eût acquise à 65 ans, est réduite conformément à un barème qui sera approuvé par arrêté royal.

b) En outre, si l'intéressée est célibataire, veuve ou divorcée, et à condition qu'elle soit âgée de 18 ans accomplis et en exprime la volonté : à l'assurance, en cas de décès de l'assurée, avant l'entrée en jouissance de sa rente vieillesse, du capital constitutif, à l'âge où le décès survient, d'une rente viagère égale à 30 p. c. de la rente de vieillesse.

L'assurée âgée de moins de 21 ans, est réputée majeure pour l'accomplissement de cette opération.

Cette assurance ne peut être conclue qu'au bénéfice de personnes dont l'assurée est le soutien et qu'elle doit désigner.

Elle ne sort ses effets que deux ans après la déclaration faite par l'assurée.

Un arrêté royal pris après consultation de la Commission supérieure des pensions de vieillesse, règle les modalités de ces opérations et les conditions dans lesquelles

ouderdomsrente is ingegaan, dan wordt de helft van dit kapitaal aan zijn afstammelingen van minder dan 16 jaar, of bij dezer ontstentenis, aan zijn ascendenten toegewezen. Het overblijvende wordt aan het Weduwen- en Weezenfonds overgemaakt. »

2° Indien de verzekeringsplichtige in 't genot treedt van zijn ouderdomsrente, dan wordt dit kapitaal in het Fonds voor weduwen en weezen gestort.

Ingeval de gepensionneerde naderhand een huwelijk aangaat, wordt bij dit Fonds een weduwerente ten voordeele van de echtgenooten verzekerd. Indien de echtgenooten even oud zijn, dan is het bedrag van bedoelde rente gelijk aan 50 t. h. van de bij IIa, voorziene rente van den echtgenoot (1). Indien de echtgenooten niet even oud zijn, dan wordt het rentebedrag overeenkomstig een bij Koninklijk besluit bepaald berekeningstabel gewijzigd.

« Komt de gepensionneerde te overlijden, zonder in het huwelijk te zijn getreden, dan wordt de helft van het van het Weduwen- en Weezenfonds overgemaakt kapitaal, zonder interest, toegewezen aan zijn afstammelingen van minder dan 16 jaar oud of, bij dezer ontstentenis, aan zijn ascendenten ».

III. De storting en gedaan op rekening van een vrouwelijke verzekeringsplichtige worden bestemd :

a) Tot het verzekeren van een te haren voordeele gevestigde ouderdomslijfrente, die, naar de keus van de verzekerde, ingaat op haar verjaardag binnen haar 55- en 65-jarigen leeftijd.

Om vóór den leeftijd van 65 jaar, de uitkeering dier rente te bekomen, moet de belanghebbende daartoe, binnen een termijn van minstens 12 maanden vóór den leeftijd, gekozen om de rente te genieten, bij het verzekeringsorganisme een aanvraag indienen. In dit geval wordt de rente, die zij op 65-jarigen leeftijd zou hebben verkregen, overeenkomstig een bij Koninklijk besluit goed te keuren berekeningstabel verminderd.

b) Bovendien, wanneer de belanghebbende echte loos, weduwe of gedivorceerd is, en op voorwaarde dat zij den leeftijd van 18 jaar vervult en daartoe het verlangen uitdrukt : ingeval de verzekerde sterft vóór het ingaan harer ouderdomsrente, tot het verzekeren van het vormingskapitaal, op het oogenblik van haar overlijden, eener lijfrente gelijk aan 30 t. h. der ouderdomsrente.

De verzekerde van minder dan 21 jaar gaat wat het vervullen dier verrichting betreft, voor meerderjarig door.

Deze verzekering mag slechts worden aangegaan ten voordeele van personen, wier steun zij is, en die zij dient aan te duiden.

Zij wordt slechts van kracht, twee jaar na de door de verzekerde gedane verklaring.

Bij een Koninklijk besluit, gegeven na raadpleging van de Hooge Commissie voor de ouderdomspensioenen, worden de modaliteiten dier verrichtingen alsmede de voorwaar-

(1) Les mots suivants ont été supprimés :

« ou lorsque le pensionné a usé de la faculté prévue à l'alinéa ci-dessus, à 50 p. c. de la moitié de cette rente. »

(1) De onderstaande woorden werden weggelaten :

« of, gelijk aan 50 t. h. van de helft der laatstvermelde rente, wanneer de gepensionneerde van de bovenstaande alinea voorzien recht heeft gebruik gemaakt. »

ies capitaux constitutifs de rentes sont convertis en rentes au profit des bénéficiaires; il détermine les catégories de personnes qui peuvent, dans tous les cas, être désignées pour bénéficier de l'assurance.

Lorsque la personne désignée par l'intéressée n'est pas comprise parmi celles déterminées par l'arrêté royal visé ci-dessus, le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale statue après consultation de la Commission supérieure des pensions de vieillesse.

Si l'assurée est mariée, cette assurance ne peut être conclue qu'au profit de son mari.

La désignation de la personne bénéficiaire d'assurance est révocable par l'assujettie.

## TITRE II.

### Des assurés libres.

#### ART. 24.

La contribution de l'Etat est accordée, dans les conditions et limites fixées au chapitre III, du Titre I.

1° A l'épouse des assujettis et à leurs enfants légitimes ou à ceux dont ils ont assumé la charge, âgés 18 ans au plus;

2° Aux personnes dont le revenu global taxable annuel ne dépasse pas 24,000 francs;

3° A l'épouse des assurés repris au 2° ci-dessus et à leurs enfants légitimes ou à ceux dont ils ont assumé la charge, âgés de 6 ans au moins et de 18 ans au plus.

## TITRE III.

### De la majoration de rente de vieillesse.

#### ART. 33.

La majoration est acquise de droit à tous ceux qui ont été assujettis de 51 à 65 ans, à condition qu'il ait été effectué à leur compte, au cours de chacune de ces années, suivant l'année de naissance de l'assuré, les versements minima prescrits à l'article 23 de la loi du 10 décembre 1924, modifiée par celle du 22 avril 1930, et les versements légaux prescrits par la présente loi.

La majoration est également acquise, de droit, à 60 ans, dans les conditions prévues à l'article 28, à l'assuré du sexe féminin qui aura effectué les versements ci-dessus de 46 à 60 ans. L'assurée peut retarder l'entrée en jouissance de la majoration jusqu'à l'âge de 65 ans, sans obligation de versements ultérieurs. La réduction prévue à l'article 28 n'est pas alors opérée.

den geregeld, waaronder de vormingskapitalen van renten, in renten ten voordeele der gerechtigden worden omgezet, en, worden de categoriën van personen bepaald, die in elk geval mogen worden aangeduid om de verzekering te genieten.

Wanneer de door de belanghebbende aangeduide persoon

niet is begrepen onder de bij bovenbedoeld Koninklijk besluit bepaalde personen dan treft de Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg een beslissing, na de Hooge Commissie voor de ouderdomspensioenen te hebben geraadpleegd.

Indien de verzekerde gehuwd is, dan mag bedoelde verzekering slechts ten voordeele van haar echtgenoot worden aangegaan.

De aanduiding van den persoon, gerechtigd op verzekering, mag door de verzekeringsplichtige worden ingetrokken.

## TITEL II.

### Vrijwillig verzekerden.

#### ART. 24.

De Rijksbijdrage wordt verleend, onder de voorwaarden en binnen de grenzen, vastgesteld bij hoofdstuk III, titel I:

1° Aan de echtgenoot van de verzekeringsplichtigen en aan hun wettige kinderen of aan die, waarvan zij den last op zich hebben genomen, en hoogstens 18 jaar oud zijn;

2° Aan de personen, wier globaal jaarlijksch belastbaar inkomen 24,000 frank niet overschrijdt;

3° Aan de echtgenoot van de in voorgaand 2° vermelde verzekerden, alsmede aan hun wettige kinderen of aan die, waarvan zij den last op zich hebben genomen, en minstens 6 en hoogstens 18 jaar oud zijn.

## TITEL III.

### Ouderdomsrentetoeslag.

#### ART. 33.

De toeslag wordt rechteus verkregen door al dezen, die binnen de jaren 51 en 65 verzekeringsplichtig waren, op voorwaarde dat op hun rekening, in den loop van elk dier jaren, volgens het geboortjaar van verzekerde, de bij artikel 23 van de wet van 10 December 1924, gewijzigd bij die van 22 April 1930, voorgeschreven minima storting en de bij deze wet voorgeschreven wettelijke storting werden gedaan.

De toeslag wordt eveneens van rechtswege verkregen op 60 jaar, onder bij artikel 28 voorziene voorwaarden, door de vrouwelijke verzekerde, die binnen de jaren 46 en 60 bovenvermelde storting zal hebben gedaan. De verzekerde mag tot op den leeftijd van 65 jaar, de ingentreding van den toeslag uitstellen, zonder er toe verplicht te zijn nog storting te doen. De bij artikel 28 voorziene vermindering wordt dan niet toegepast.

Toutefois, pour les assujettis nés du 1<sup>er</sup> janvier 1868 au 31 décembre 1882, la majoration leur est acquise, de droit, à 65 ans, s'il a été effectué à leur compte les versements minima prescrits à l'article 23 de la loi du 10 décembre 1924, et, en outre, un versement annuel légal, prescrit par la présente loi, si l'assuré est née en 1868, deux versements si l'assuré est née en 1869, ce nombre étant ensuite augmenté d'une unité pour chacune des années suivantes.

Lorsqu'il s'agit d'un assujetti du sexe féminin, né du 1<sup>er</sup> janvier 1872 au 31 décembre 1887, la majoration peut également leur être accordée, de droit, à 60 ans, dans les conditions fixées à l'article 28 s'il a été opéré, à son compte, les versements minima prescrits par l'article 23 de la loi du 10 décembre 1924, modifiée par celle du 22 avril 1930 et, en outre, un versement légal prescrit par la présente loi, si elle est née en 1872; deux versements si elle est née en 1873, ce nombre étant augmenté d'une unité pour chacune des années suivantes.

*La majoration est acquise de droit à tous ceux compris dans le 1<sup>er</sup> et le 2<sup>e</sup> de l'article 1<sup>er</sup>, assujettis comme salariés ou travailleurs indépendants de 51 à 65 ans, à condition qu'ils aient effectué à leur compte au cours de chacune de ces années, suivant l'année de naissance de l'assuré, les versements minima prescrits par l'article 23 de la loi du 10 décembre 1924 modifiée par celle du 22 avril 1930 et les versements légaux prescrits par la présente loi.*

## ART. 34.

*Pour l'application des dispositions de l'article 33, le versement annuel doit s'élever au minimum à :*

|            |                                                            |
|------------|------------------------------------------------------------|
| 50 fr.     | pour les salariés compris dans la 1 <sup>re</sup> classe ; |
| 70 " "     | " " 2 <sup>me</sup> "                                      |
| 100 " "    | " " 3 <sup>me</sup> "                                      |
| 130 " "    | " " 4 <sup>me</sup> "                                      |
| 160 " "    | " " 5 <sup>me</sup> "                                      |
| 190 " "    | " " 6 <sup>me</sup> "                                      |
| 220 " "    | " " 7 <sup>me</sup> "                                      |
| et 250 " " | " " 8 <sup>me</sup> "                                      |

*et à 60 ou 120 francs au moins, selon le sexe de l'assuré, pour les travailleurs indépendants.*

*Si au cours d'une même année, le salarié a été compris dans plusieurs classes, le montant du versement annuel exigé est celui afférent à la classe la moins importante.*

## ART. 36.

*Les assurés nés à partir de 1867 non compris dans une des catégories du 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> de l'article 1<sup>er</sup>, pourront béné-*

*Nochtans, wat de verzekeringsplichtigen betreft, geboren binnen den termijn van 1 Januari 1868 en 31 December 1882, verkrijgen deze, op 65 jaar, van rechtswege den toeslag, indien op hun rekening de bij art. 23 van de wet van 10 December 1924 voorgeschreven minima-stortingen werden gedaan, en bovendien één wettelijke jaarlijksche storting, bij deze wet voorgeschreven zoo de verzekerde in 1868 is geboren, twee stortingen, zoo de verzekerde in 1869 is geboren, met dien verstande dat het aantal stortingen daarna voor elk volgend jaar met één eenheid wordt vermeerderd.*

*Wanneer het gaat om een vrouwelijke verzekeringsplichtige, geboren binnen den termijn van 1 Januari 1872 en 31 December 1887, mag de toeslag haar eveneens, op 60 jaar, rechtens, onder de bij artikel 28 vastgestelde voorwaarden, worden verleend, indien op haar rekening de bij de artikel 23 van de wet van 10 December 1924, gewijzigd bij die van 22 April 1930, voorgeschreven minima-stortingen werden gedaan en, bovendien, één wettelijke storting, bij deze wet voorgeschreven, zoo zij in 1872 is geboren; twee stortingen zoo zij in 1873 is geboren, met dien verstande dat het aantal stortingen voor elk volgend jaar met één eenheid wordt vermeerderd.*

*De verhooging wordt van rechtswege toegekend aan al degenen, als gesalarieerden of buiten dienstverband staande arbeiders verplichte verzekerden van 51 tot 65 jaar, naar hield van 1<sup>o</sup> en 2<sup>o</sup> van het eerste artikel, mits zij op hun rekening, in den loop van elk dezer jaren volgend op het geboortejaar van den verzekerde, de bij artikel 23 der wet van 10 December 1929, gewijzigd bij die van 22 April 1930 voorgeschreven minima-stortingen hebben gedaan, alsmede de bij deze wet voorgeschreven stortingen.*

## ART. 34.

*Voor de toepassing van de bepalingen van artikel 33 moet de jaarlijksche storting minstens bedragen :*

|            |                                                              |
|------------|--------------------------------------------------------------|
| 50 fr.     | voor de handarbeiders begrepen in de 1 <sup>e</sup> klasse ; |
| 70 " "     | " " 2 <sup>e</sup> "                                         |
| 100 " "    | " " 3 <sup>e</sup> "                                         |
| 130 " "    | " " 4 <sup>e</sup> "                                         |
| 160 " "    | " " 5 <sup>e</sup> "                                         |
| 190 " "    | " " 6 <sup>e</sup> "                                         |
| 220 " "    | " " 7 <sup>e</sup> "                                         |
| en 250 " " | " " 8 <sup>e</sup> "                                         |

*en 60 of 120 frank minstens, naar de klasse van den verzekerde door de buitendienst verband staande handarbeiders.*

*Indien in den loop van een en hetzelfde jaar, de handarbeider in verschillende klassen werd begrepen, dan is het bedrag van de vereischte jaarlijksche storting het bedrag, dat met de minst belangrijke klasse in verband staat.*

## ART. 36.

*De sedert 1867 geboren verzekerden die niet tot een der categorieën van 1<sup>o</sup> en 2<sup>o</sup> van het eerste artikel behooren,*



*ficier de la majoration totale de la rente de vieillesse, à condition que leurs ressources réelles ne soient pas supérieures à 5,000 francs pour les célibataires, veufs et divorcés et à 8,000 francs pour deux conjoints.*

*Des réductions de la majoration seront établies par tranche si les ressources ne sont pas supérieures à 8,000 francs pour les célibataires, veufs et divorcés et à 12,000 francs pour deux conjoints.*

## ART. 44.

En vue de liquider les dépenses résultant du paiement des majorations de rentes de vieillesse, il est institué un fonds dénommé « Fonds des dotations pour le paiement des majorations de rentes de vieillesse ».

Ce Fonds est rattaché à la Caisse des Dépôts et Consignations.

Il est alimenté par une allocation annuelle de cinq cent vingt-cinq millions, inscrite au Budget ordinaire de l'Etat et, éventuellement, par des ressources exceptionnelles qui seront sollicitées de la législature.

*Les intérêts produits par le placement de l'avoir disponible seront portés à l'actif du Fonds, qui supportera, par contre, les frais de gestion.*

## TITRE IV.

De la majoration de rente de veuve  
et des allocations d'orphelins.

## ART. 52.

Le Fonds des veuves et des orphelins jouit de la personnalité civile; il peut recevoir des dons et legs moyennant autorisation préalable du Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale.

Ce Fonds est alimenté :

1° par un subside annuel de l'Etat, dont le montant, déterminé annuellement dans la loi du budget, est destiné à faire face aux charges incombant au Fonds pour la liquidation des majorations et des allocations prévues aux articles 45 et 50;

2° par les recettes prévues à l'article 17, II, b);

3° par les cotisations patronales des salariés qui ont dépassé l'âge de 65 ans;

4° par une contribution à payer par les assurés du sexe masculin et fixée à 10 francs par an pour ceux nés avant le 1<sup>er</sup> janvier 1888 et à 5 francs par an, pour ceux nés du 1<sup>er</sup> janvier 1888 au 31 décembre 1907.

5° par les intérêts produits par le placement des sommes provenant de la vente des timbres-retraite.

Les recettes mentionnées aux 2°, 3°, 4° et 5° ci-dessus sont affectées par le Conseil d'administration du Fonds

*kunnen de totale verhooging der ouderdomsrente verkrijgen, mits hun wezenlijke bestaansmiddelen niet hooger zijn dan 5,000 frank voor de ongehuwden, weduwnaars en gedivorceerden, en 8,000 frank voor beide echtgenooten.*

*Verminderings van de verhooging zullen schijfsgewijze worden vastgesteld, zoo de bestaansmiddelen niet hooger zijn dan 8,000 frank voor de ongehuwden, weduwnaars en gedivorceerden en 12,000 frank voor beide echtgenooten.*

## ART. 44.

Om de uitgaven te vereffenen, die uit het betalen van den toeslag der ouderdomsrenten voortvloeien, wordt er een fonds tot stand gebracht, onder de benaming van « Dotatiënfonds ter uitkeering van den toeslag der ouderdomsrenten ».

Bedoelde Fonds wordt bij de Deposito- en Consignatiekas aangesloten.

Het wordt gestijfd door een jaarlijksche toelagen van vijf honderd vijf en twintig miljoen frank ingeschreven op het gewoon Rijksbudget en, in voorkomend geval, door buitengewone geldmiddelen, die van de wetgevende macht zullen worden gevraagd.

*De intresten, voortgebracht ingevolge de belegging van het beschikbaar vermogen, zullen op het actief van het Fonds worden ingeschreven, dat, daarentegen, de bestuurskosten dient te dekken.*

## TITEL IV.

Toeslagen van de weduwerente  
en weezentoeelagen.

## ART. 52.

Het Fonds voor weduwen en weezen geniet rechtspersoonlijkheid; het mag giften en legaten ontvangen, mits daartoe vooraf door den Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg te zijn gemachtigd.

« Bedoeld Fonds wordt gestijfd :

1° door een jaarlijksche Rijkstoelage wier bedrag, jaarlijks in de begrootingswet bepaald, bestemd is voor de lasten te bestrijden die het Fonds moet dragen voor de uitkeering van de bij de artikelen 45 en 50 voorziene verhoogingen en legemoetkomingen;

2° door de bij artikel 17, II b), voorziene ontvangsten;

3° door de werkgeversbijdragen der in dienstverband staande verzekeringsplichtigen dien den leeftijd van 65 jaar hebben overschreden;

4° door een bijdrage, te betalen door de manlijke verzekerden en op 10 frank 's jaars vastgesteld wat betreft deze, vóór 1 Januari 1888 geboren en op 5 frank 's jaars, wat deze aangaat, die binnen 1 Januari 1888 en 31 December 1907 zijn geboren.

5° door de interesten opgebracht door het beleggen van de sommen voortkomende van den verkoop der pensioenzeugels.

De bij bovenstaande 2°, 3°, 4° en 5° vermelde ontvangsten worden door den Beheerraad van het Fonds

à l'octroi aux veuves et aux orphelins de compléments de majoration ou d'allocation. Les résolutions prises sur cet objet par le Conseil ne sortent leurs effets qu'après approbation du Gouvernement. »

#### TITRE V.

##### Dispositions spéciales.

###### Art. 54.

Pour ce qui concerne les travailleurs de ces *métiers*, le montant du versement personnel et celui de la cotisation patronale sont fixés, pour chacun d'eux, sur la base du salaire payé à l'assuré lors du premier paiement fait à l'intéressé dans le courant de chaque mois, conformément aux barèmes ci-après :

###### Art. 56.

Par dérogation aux dispositions de l'article 28, la majoration de rente de vieillesse portée au tableau annexé à la présente loi est accordée, de droit, et sans réduction, à l'âge de 60 ans aux travailleurs des deux sexes, régis par les présentes dispositions *qui justifieront avoir été occupés dans un métier insalubre pendant 30 ans et l'avoir abandonné par suite de maladie ou accident ainsi qu'à ceux qui auront opéré chaque année les versements ci-dessus, de 51 à 60 ans.*

Toutefois, pour les assujettis nés du 1<sup>er</sup> janvier 1873 au 31 décembre 1876, la majoration leur est acquise, de droit, à 60 ans, s'il a été effectué à leur compte, les versements minima prescrits à l'article 23 de la loi du 10 décembre 1924 et, en outre, un versement en vertu des présentes dispositions, si l'assuré est né en 1873; deux versements, si l'assuré est né en 1874; ce nombre étant ensuite augmenté d'une unité pour chacune des années suivantes.

Cette majoration sera également accordée de droit, mais avec réduction, si la prise de cours est fixée à un âge compris entre 55 et 60 ans, pour les assurés du sexe masculin et, entre 50 et 60 ans, pour les assurés du sexe féminin, à condition *de justifier avoir été occupés dans un métier insalubre pendant 30 ans et l'avoir abandonné par suite de maladie ou accident ou bien d'avoir opéré annuellement et sans interruption, jusqu'à l'âge fixé pour l'entrée en jouissance de la majoration, dix versements, au minimum, du montant annuel fixé ci-dessus, sauf application de l'article 34.* Pour les assujettis du sexe masculin nés du 1<sup>er</sup> janvier 1877 au 31 décembre 1885 et pour les assujettis du sexe féminin nés du 1<sup>er</sup> janvier 1882 au 31 décembre 1890, la majoration leur est acquise dans les conditions ci-dessus s'il a été effectué à leur compte, les versements minima prescrits à l'article 23 de la loi du 10 décembre 1924, modifiée par celle du 22 avril 1930, et, en outre, un versement en vertu des présentes dispositions, si l'assuré

bestemd om aan de weduwen en weezen verhoogings- of tegemoetkomingsaanvullingen te verleenen. De door den Raad over dit onderwerp genomen besluiten, kunnen eerst na goedkeuring van de Regeering hun uitwerking hebben. »

#### TITEL V.

##### Bijzondere bepalingen.

###### Art. 54.

Aangaande de handarbeiders in bedoelde *ambachten* werkzaam, worden het bedrag van de persoonlijke storting en dat der werkgeversbijdrage voor ieder van hen vastgesteld op den grondslag van het salaris aan den verzekerde uitbetaald bij de eerste betaling aan den betrokkene uitgekeerd, in den loop van iedere maand, overeenkomstig de volgende barema's.

###### Art. 56.

In afwijking van de bepalingen van artikel 28, wordt de ouderdomsrentetoeslag, op de bij deze wet gevoegde tabel vermeld, rechtens en zonder vermindering, op 60-jarigen leeftijd verleend aan de handarbeiders van beiderlei kunne, door deze bepalingen beheerscht *die er van zullen laten blijken, gedurende 30 jaar een ongezond ambacht hebben uitgeoefend en die wegens ziekte of ongeval er van hebben moeten afzien alsmede aan deze, die binnen de leeftijdsjaren 51 tot 60, jaarlijks bovenopgegeven stortingen hebben gedaan.*

Nochtans wat de verzekeringsplichtigen betreft, geboren binnen den termijn van 1 Januari 1873 en 31 December 1876, verkrijgen deze op 60 jaar rechtens den toeslag, indien op hun rekening de bij artikel 23 van de wet van 10 December 1924 voorgeschreven minima-stortingen werden gedaan, en bovendien, één wettelijke jaarlijksche storting, bij deze bepalingen voorgeschreven, zoo de verzekerde in 1873 is geboren; twee stortingen, zoo de verzekerde in 1874 is geboren, met dien verstande dat het aantal stortingen voorts voor elk volgend jaar met één eenheid wordt vermeerderd.

Bedoelde toeslag wordt insgelijks van rechtswege maar met vermindering verleend, indien, wat de manlijke verzekerden betreft, de ingenottreding er van binnen de leeftijdsjaren 55-60 wordt vastgesteld, en, wat de vrouwelijke verzekerden betreft, binnen de leeftijdsjaren 50-60, mits *er van te laten blijken gedurende 30 jaar een ongezond ambacht te hebben uitgeoefend en wegens ziekte of ongeval er van te moeten hebben afzien, ofwel mits jaarlijks en zonder onderbreking, tot op het leeftijdsjaar waarop de ingenottreding van den toeslag werd vastgesteld, minstens 10 stortingen van bovenbepaald jaarlijksch bedrag te hebben verricht, behoudens toepassing van artikel 34.* Wat de manlijke verzekeringsplichtigen betreft, geboren binnen den termijn van 1 Januari 1877 en 31 December 1885, en wat de vrouwelijke verzekeringsplichtigen betreft, geboren binnen den termijn van 1 Januari 1882 en 31 December 1890, verkrijgen dezen den toeslag onder bovenvermelde voorwaarden, indien op hun rekening de bij artikel 23 der wet



est né en 1877 ou 1882 suivant son sexe, deux versements si l'assuré est né en 1878 ou 1883, ce nombre étant ensuite augmenté d'une unité pour chacune des années

ART. 73 (alinéa 7).

« Pour l'application des présentes dispositions, il ne sera pas tenu compte des ressources provenant du *revenu professionnel* de l'intéressé et de son conjoint. »

van 10 December 1924 gewijzigd bij die van 22 April 1930, voorgeschreven minima-stortingen werden gedaan, en bovendien, één wettelijke jaarlijksche storting, bij deze bepalingen voorgeschreven, zoo de verzekerde in 1877 of 1882, naar kunne, is geboren; twee stortingen, zoo de verzekerde in 1878 of 1883 geboren is met dien verstande dat het aantal stortingen voorts voor elk volgend jaar met één eenheid wordt vermeerderd.

ART. 73 (lid 7).

« Voor de toepassing van deze bepalingen, wordt geen rekening gehouden met de bestaansmiddelen voortkomende van *het beroepsinkomen* van den betrokkene en van zijn echtgenoot. »

| SESSION DE 1929-1930.                 | I                         |                              | ZITTINGENJAAR 1929-1930                    |
|---------------------------------------|---------------------------|------------------------------|--------------------------------------------|
| Texte adopté au premier vote, N° 357. | Séance du 4 juillet 1930. | Vergadering van 4 Juli 1930. | Tekst in eerste lezing aangenomen, Nr 357. |

PROJET DE LOI portant revision de la loi du 10 décembre 1924, modifiée par celle du 20 juillet 1927, relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré.

AMENDEMENTS présentés par le GOUVERNEMENT.

ARTICLE PREMIER.- 2° § 2.

DIRE :

Un arrêté royal déterminera les conditions dans lesquelles les enfants des travailleurs indépendants, occupés chez leurs parents, seront soumis aux dispositions de la loi.

ART. 15.

PLACER L'ALINEA FINAL A LA SUITE DU 3° ALINEA.

ART. 33.

SUPPRIMER L'ALINEA PREMIER ET LE REMPLACER PAR L'ALINEA FINAL.

ART. 36.

RETABLIR LE TEXTE DU PROJET TEL QU'IL A ETE AMENDE PAR LE GOUVERNEMENT.

LE MINISTRE  
DE L'INDUSTRIE, DU TRAVAIL ET DE LA  
PREVOYANCE SOCIALE,

WETSONTWERP tot herziening van de wet van 10 December 1924, gewijzigd door die van 20 Juli 1927 betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en voortijdigen dood.

AMENDEMENTEN door de REGEERING voorgesteld.

EERSTE ARTIKEL, 2° § 2.

DOEN LUIDEN :

Bij Koninklijk besluit wordt bepaald onder welke voorwaarden de bij hun ouders werkzaam gestelde kinderen van de buiten dienstverband staande arbeiders; aan de bepalingen van deze wet onderworpen zijn.

ART. 15.

DE SLOT-ALINEA PLAATSEN ACHTER DE 3° ALINEA.

ART. 33.

DE EERSTE ALINEA WEGLATEN EN VERVANGEN DOOR DE SLOT-ALINEA.

ART. 36.

DEN TEKST VAN HET WETSONTWERP HERSTELLEN ZOOGAAR HIJ DOOR-DE REGEERING WERD GEAMENDEERD.

DE MINISTER  
VAN NIJVERHEID, ARBEID EN SOCIALE VOORZORG,

H. HEYMAN.